

OUR MOUNTAIN WORLDS AND TRADITIONAL KNOWLEDGE

UNSERE BERGWELT UND
TRADITIONELLES
WISSEN



**SUTIKALH +
SKWELKWEK
WELT**
CANADA

INDIAN WORLD **WELT DER INDIANER**
MOUNTAIN MADNESS **HÖHENRAUSCH**
**ABORIGINAL TITLE,
HUMAN RIGHTS AND
PEACEBUILDING** **LAND DER INDIANER,
MENSCHENRECHTE UND
FRIEDENSBILDUNG**
CALL FOR ACTION **WAS SIE TUN KÖNNEN!**



WELCOME MESSAGE

As Indians we feel a very strong connection to our land. Commercial-industrial developments threaten our traditional territories and are even invading our mountain refuges. We appeal to all peoples to help us maintain our unique ecosystems. There must be a balance between economic development and traditional knowledge!

Chief Arthur Manuel
For the People of the Plateau
Chairperson Interior Alliance



GRUSSBOTSCHAFT

Wir Indianer fühlen uns mit unserem Land zutiefst verbunden. Wirtschaftliche Großprojekte bedrohen unsere traditionellen Gebiete und dringen sogar in unsere Berge vor. Wir appellieren an alle Menschen, uns zu helfen, einzigartige Ökosysteme zu erhalten. Wirtschaftliche Entwicklung und traditionelle Werte müssen miteinander in Einklang gebracht werden!

Chief Arthur Manuel
Im Namen der Indianerstämme des Plateaus,
Vorsitzender der Interior Alliance



THE INTERIOR ALLIANCE TERRITORIES

DIE TRADITIONELLEN TERRITORIEN

The grouping of Nlaka'pamux, Okanagan, Secwepemc, Southern Carrier and St'at'imc, who live in the Interior of British Columbia are referred to as "Peoples of the Plateau." They are represented by the Interior Alliance, which was set up to ensure the recognition of Aboriginal Title and the protection of traditional knowledge and land use.



Die indigenen Nationen Nlaka'pamux, Okanagan, Secwepemc, Southern Carrier und St'at'imc, die im Hochland von British Kolumbien (BC) in Kanada leben, werden auch Plateau-Indianer genannt. Ihre gemeinsame politische Vertretung ist die Interior Alliance, deren Ziel es ist, die Anerkennung ihrer angestammten Landrechte zu erwirken und traditionelles Wissen zu bewahren.



SKWELKWEK'WELT

Skwelkwek'welt is the Secwepemc word that means a high alpine, treeless area. The settlers named Skwelkwek'welt Tod Mountain after the "explorer" who was associated with handing out smallpox-infested blankets to the Secwepemc. Now Sun Peaks Ski Resort has invaded this area 30km North East of Kamloops and 400 km of Vancouver.

Als Skwelkwek'welt bezeichnen die Secwepemc ein alpines baumloses Hochgebiet in ihrem traditionellen Stammesland. Doch die Siedler haben Skwelkwek'welt in Tod Mountain umbenannt, nach dem „Entdecker“, der mit der Verteilung von pockenverseuchten Decken an die Secwepemc in Verbindung gebracht wird. Wie ein Kuckucksei liegt das Sun Peaks Wintersportzentrum inmitten dieser Berge, 30 km nordöstlich von Kamloops und 400 km von Vancouver.

SUTIKALH

The traditional territories of the St'at'imc stretch from the coastal mountains behind Vancouver to the Interior Plateau of BC. Cayoosh Creek is the last untouched valley in their territory. For the St'at'imc, it is the land of the winter spirit Sutikalh. As part of Vancouver's bid to host the 2010 Winter Olympic Games, a huge ski resort is to be built into Cayoosh Creek against the unanimous opposition of all St'at'imc chiefs and peoples.

Das Land der St'at'imc erstreckt sich von den Küstenbergen hinter Vancouver bis in das innere Hochland von British Kolumbien. Cayoosh Creek ist das letzte unberührte Tal innerhalb ihres Territoriums. – Für die St'at'imc ist es das Land des Wintergeistes Sutikalh. Da sich Vancouver als Austragungsort für die Olympischen Spiele 2010 bewirbt, soll in Cayoosh Creek ein riesiges Wintersportzentrum entstehen – trotz der einstimmigen Ablehnung durch die St'at'imc Häuptlinge und das Volk.

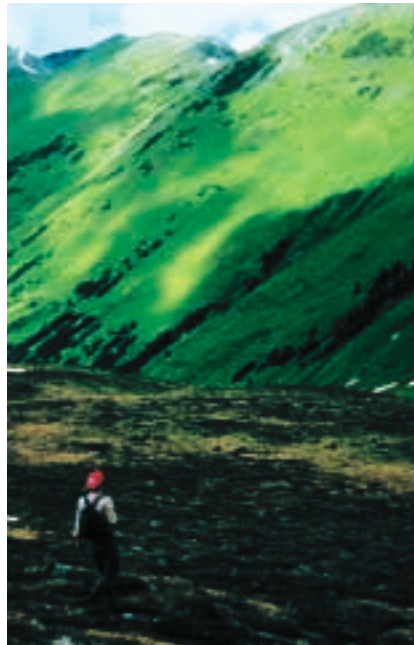


INTERNATIONAL YEAR OF THE MOUNTAINS AND ECOTOURISM

INTERNATIONALES JAHR DER BERGE UND DES ÖKOTOURISMUS

The United Nations have declared 2002 the International Year of the Mountains, which falls into the heart of the International Decade of Indigenous Peoples (1995–2004). Many indigenous peoples in the world live in mountain regions. Among them, the Peoples of the Plateau who call the Interior of BC their home. The highly sensitive alpine ecosystems are the spiritual, economic and cultural focus of their lives. Together the peoples of the Interior are fighting for the protection of their mountains from destructive mega-projects. The year, 2002 has also been declared the International Year of Ecotourism. Tourists see Ecotourism as an alternative to mass-tourism. Yet for indigenous peoples, it is often just another excuse for the invasion of their territories.

The provincial government gives away rights to Aboriginal Title lands to non-Aboriginal investors, who then engage in real estate speculation. Since the lands of Indian peoples are not paid for, companies operating on Indian lands receive an obvious subsidy contrary to international trade law. This lack of compensation is now under consideration by the World Trade Organization.



Die Vereinten Nationen haben 2002 zum Internationalen Jahr der Berge erklärt, womit es mitten in die Internationale Dekade der Indigenen Völker (1995-2004) fällt. Viele indigene Völker der ganzen Welt leben in Bergregionen, unter ihnen auch die Indianerstämme, die auf dem Hochplateau von BC ihr Zuhause haben. Die hochsensiblen alpinen Ökosysteme sind ihr spirituelles, ökonomisches und kulturelles Zentrum. Gemeinsam kämpfen die Plateauvölker gegen die Zerstörung von Skwel'wek'welt und Sutikalh durch wirtschaftliche Ausbeutung. Das Jahr 2002 soll auch das Jahr des Ökotourismus sein. Urlauber mögen im Ökotourismus die „bessere Art zu reisen“ sehen, für die Indigenen ist er aber nur die sprichwörtliche Hintertür, durch die Touristenmassen weiter in ihr Land strömen.

Die Provinzregierung von BC verschenkt an nichtindianische Investoren Rechte auf Indianerland, mit dem dann munter weiter-spekuliert wird. Wenn die Rechte der Indianer durch nichts abgegolten werden, stellt dies für Unternehmen, die auf Indianerland operieren, eine nicht unwesentliche Subvention dar, die internationalem Handelsrecht widerspricht. Dieses Argument wurde daher auch von der Welthandelsorganisation in Betracht gezogen.

TRADITIONAL KNOWLEDGE AND INDIGENOUS RIGHTS

TRADITIONELLES WISSEN UND DIE RECHTE DER INDIGENEN



Elders hold traditional knowledge about the ecosystems in their traditional territories. Traditional knowledge is inextricably linked with the responsibility of the individual vis-à-vis his or her group and land and fully takes into account the diverse ecosystems. Through their accumulated knowledge, the elders are able to measure the negative impact of commercial and industrial use including the impacts on their use and the ecosystems. Sun Peaks Ski Resort through artificial snowmaking has not only been polluting local creeks, but impacting the entire watershed. Indigenous peoples hold inherent rights (Aboriginal Title) over land and water. They often use those rights to ensure environmen-

tal protection and local control over local resources for all peoples. The Interior Alliance has launched an international water campaign to inform both indigenous and non-indigenous communities about the nature of their rights and how they can be used to protect nature. The Olympic Committee of the Salt Lake City Olympic Games 2002 awarded them the “Spirit of the Land Award”.

Indianische Älteste besitzen fundierte Kenntnisse über ihr Heimatgebiet. Dieses traditionelle Wissen ist untrennbar mit der Verantwortung des Einzelnen seiner Gruppe und seinem Land gegenüber verbunden und erfasst die Zusammenhänge im jeweiligen Ökosystem vollkommen. Die Ältesten sind daher sehr wohl in der Lage zu beurteilen, wie industrielle Ausbeutung die traditionelle Nutzung und den Bestand ihrer Territorien beeinträchtigt. Der Sun Peaks Schizirkus hat durch den Einsatz von Kunstschnee nicht nur den

Fluss verschmutzt, sondern den gesamten Wasserhaushalt der Region verändert.

Die indigenen Völker in Kanada setzen ihre angestammten Rechte (Aboriginal Title) oft dazu ein, die Umwelt zu schützen und die Kontrolle über lokale Ressourcen zu erhalten und zu sichern. Die Interior Alliance führt eine internationale Wasserrechtskampagne, um indigene wie nichtindigene Gruppen zu informieren, wie man Wasser als Gemeingut schützen kann. Anlässlich der Olympischen Winterspiele 2002 in Salt Lake City wurde sie dafür vom lokalen Olympischen Komitee mit dem Preis „Spirit of the Land“ ausgezeichnet.



THE ELDER
TELL US:

DIE BOTSCHAFT
DER ÄLTESTEN

“The mountains, pure and undisturbed, are essential to the survival of all people. Mountain ecosystems provide us Indian people with all of their physical, cultural, and spiritual needs since time immemorial. We hunt and fish in the mountains and gather roots, berries, nuts, lichens, and other edibles. The mountains are our shelter and protection. Winter and summer homes as well as temporary shelters are built from evergreen and deciduous trees. The most powerful medicines are collected in the mountains. The source of all water comes from the mountains. The mountains are the most spiritual place for us. Young men and women in training spent as long as one year in the mountains in meditation and in spiritual quests.”

„Eine intakte Bergwelt ist die Grundlage des Überlebens aller Menschen. Ökosysteme in Gebirgslagen decken die physischen, kulturellen und spirituellen Bedürfnisse von uns Indianern. Wir jagen und fischen in den Bergen, wir sammeln Wurzeln, Beeren, Nüsse, bestimmte Flechten und vieles mehr. Die Berge bieten uns Schutz und Heimat. Laub- und Nadelbäume werden zum Bau unserer Winter- und Sommerwohnungen, wie auch kurzzeitig benützter Hütten verwendet. Die stärkste Medizin wird in den Bergen gesammelt. Alle Wasserquellen entspringen in den Bergen. Die Berge sind ein hochspiritueller Platz für uns. Junge Männer und Frauen im Initiationszyklus verbringen bis zu einem Jahr in den Bergen, wo sie meditieren und Visionen suchen.“



MOUNTAIN WORLD LAND DER BERGE



Bald Eagles circle the mountain tops of the Interior. They heavily depend on fish and clean water and will disappear from disrupted ecosystems.



Weißkopf-Seeadler kreisen über dem Plateau. Fische, ihre Hauptnahrung, gibt es in ausreichender Zahl nur in sauberem Wasser. Bei zuviel Störung wandern die Vögel ab.



CREATION STORY SCHÖPfungSGESCHICHTE

The Secwepemc Elders say the people have been on their lands since the time of creation. It was created by the Old One, with the help of Coyote, who made the world right for Secwepemc people and who instructed them on their responsibilities to forever take care of the earth.

Die Ältesten der Secwepemc erzählen, dass ihr Volk seit der Erschaffung der Erde in diesem Gebiet lebt. Ihren Schöpfer nennen sie „Alter Mann“. Coyote war sein Helfer. Er wies den Secwepemc ihren Platz in der Welt zu und schärfte ihnen ein, dass sie für immer für das Wohlergehen der Erde verantwortlich seien.

WATER –
SOURCE
OF LIFE

WASSER – QUELLE
DES LEBENS



Mountains are the water collectors of the world, from them wells and rivers stream down into the valleys. When highly sensitive alpine ecosystems are destroyed, entire watersheds are threatened. Indigenous Peoples recognize, honor and respect Water as a sacred and powerful gift. Water, powerful and pristine, is the lifeblood that sustains life for all peoples, lands and creation. It cannot be made into a commodity and priced. The right to water has to be protected like all other human rights.

Berge sind die Wasserspeicher der Welt, aus ihnen ergießen sich Quellen und Bäche in die Täler. Wo die hochsensiblen Ökosysteme der Gebirge zerstört werden, gerät der gesamte Wasserhaushalt aus dem Gleichgewicht. Indigene Völker sehen in Wasser eine heilige, kraftspendende Gabe, die sie ehren und respektieren. Wasser ist das Elixier des Lebens für alle Menschen, für die ganze Schöpfung. Es darf nicht zum vermarkteten Handelsgut gemacht werden. Das Recht auf Wasser ist genauso zu schützen wie alle Menschenrechte.

WORLD - INDIAN WORLD PLATEAU - LAND DER INDIANER



ECOSYSTEM APPROACH

BLICKWINKEL ÖKOsysteme

The Peoples of the Plateau look at the environment in a holistic way, they therefore use the ecosystems approach to describe the diverse habitats they live in and their current and traditional use in a scientific way.

Die Indianerstämme des Hochplateaus sehen ihre Welt und ihr Dasein darin auf holistische, alles-umfassende Weise, deshalb beschreibt der Begriff Ökosystem sehr gut ihre traditionelle Sichtweise. Somit können sie ihr Land und die traditionelle wie gegenwärtige Nutzung in wissenschaftlich relevanter Weise beschreiben.

MONTANE PARKLAND UNIT

MONTANE PARKLANDSCHAFTEN

The Montane Parkland, located between 1,500 and 2,300 metres elevation, is a transition zone between the treeless alpine meadows and the thick subalpine forests, and includes clumps of trees, parkland meadows, and open stands of subalpine tree species. The Montane Parkland is especially important summer range for deer, elk and bighorn sheep. Mountain goats winter there. Common plants in the Montane Parkland are tiger lily, nodding onion, balsamroot, cow parsnip and Indian celery.

Die Regionen zwischen 1500 und 2300 Meter Höhe sind Übergangszonen zwischen den hochalpinen Wiesen über der Baumgrenze und den subalpinen Wäldern. Kleinere Baumgruppen wechseln mit Wiesen und freistehenden Einzelbäumen ab. Die Parklandschaft ist im Sommer ein wichtiger Lebensraum für Rehe, Hirsche und Dickhornschafe. Schneeziegen überwintern hier. Häufig vorkommende Pflanzen dieser Zone sind Kolumbia-Lilie, nickender Lauch, Balsamwurzel, Herkuleskraut und indianische Sellerie.

TRADITIONAL AND CURRENT USE

LANDNUTZUNG EINST UND JETZT

TIGER LILY, TAXTSIN' KOLUMBIA-LILIE

Indians dig them up in late summer and fall. They have a peppery flavor and are used in a pudding made from saskatoon berries, bitterroot, salmon eggs and certain tree lichen.

Die Indianer graben die Lilienzwiebeln, die einen bitter-scharfen Geschmack haben, im Spätsommer aus, und bereiten daraus zum Beispiel zusammen mit Felsenbirnen, Bitterwurz, Lachskaviar und bestimmten Baumflechten eine Art Sütle.



DOUGLAS FIR, TSQ'ELLP DOUGLAS- FICHTE

The Secwepemc make a tea from young twigs and needles, eat the seeds and obtain a white crystalline substance that forms on the leaves and branches of some trees, known as "Douglas-fir sugar" or "wild sugar". After spraying and acid rain those products can no longer be consumed.

Aus den jungen Trieben und Nadeln wird ein Tee gebraut. Auch die Samen sind essbar. Auf den Ästen mancher Bäume bildet sich eine weiße kristalline Substanz, die die Indianer als „wilden Zucker“ sammeln. Saurer Regen und Insektizide verseuchen diese Nahrungsmittel.

FAUNA

Nursing deer need clean water, meadows to graze and a peaceful habitat.

Deer get scared away by motorized vehicles and snowmobiles that scare them and negatively impact their breeding capacity.

Rotwild braucht zur Aufzucht der Jungen sauberes Wasser, Wiesen zum Grasens und eine ruhige Umgebung. Motorenlärm verschreckt das Wild, was sich auf die Fortpflanzungsfähigkeit der Tiere negativ auswirkt.



Mountain Goats were once common in the Interior but have now disappeared from many mountains.

Schneeziegen, früher ein gewohntes Bild auf dem Plateau, sind aus vielen Gebieten verschwunden.



NOT EVERYTHING IS DESTROYED.

NOCH IST NICHT ALLES ZERSTÖRT.

Nature could still recover. It is up to all of us to make the right decisions. The knowledge of Indian people can lead the way to sustainable development.

Noch könnte sich die Natur wieder erholen. Es liegt an uns Menschen, die richtigen Entscheidungen zu treffen. Das Wissen der Indianer kann den Weg zu nachhaltiger Entwicklung weisen.

MOUNTAIN MADNESS

GRÖSSENWAHN IM HÖHENRAUSCH

SUN PEAKS – CIRQUE DE LA NEIGE

SUN PEAKS SCHIZIRKUS

Sun Peaks Ski Resort initiated a 70 million expansion, with a new Delta Hotel as the key element. The expansion goes hand in hand with putting ski-runs on the previously undisturbed Mount Morrisey. The Assembly of First Nations (AFN), the biggest Indian organization in Canada, has called for a boycott of all Delta Hotels.

Das Schisportzentrum wird um 70 Millionen kanadische Dollar ausgebaut, im Zentrum ein Komplex der Delta-Hotel-Kette. Der Wald auf dem bisher unberührten Mount Morrisey soll für Schipisten gerodet werden. Statt der Bäume werden die Masten der Lifte sprießen. Die Assembly of First Nations (AFN), die größte Indianerorganisation Kanadas, hat zu einem Boycott aller Delta-Hotels aufgerufen.

ENERGY AND WATER (MIS)USE

ENERGIEBOMBEN UND WASSERSCHLEUDERN

One medium sized ski area uses about the third of the energy of an average town. Artificial snow, once just intended to correct certain spots now covers entire ski areas and uses masses of energy and water, which can lead to water shortages in the middle of winter and speeds up climate change. Chemical and bacterial additives, supposed to make the artificial snow stay longer pollute the water and mammals and fish die away.

Eine mittelgroße Schianlage verbraucht etwa ein Drittel soviel Energie wie eine mittlere Stadt. Kunstsnow, der ursprünglich zur Ausbesserung aperer Stellen gedacht war, bedeckt nun ganze Schigebiete und verschlingt Massen von Energie und Wasser. Das führt zu Wassermangel im Winter und kann das regionale Klima verändern. Chemische und bakterielle Zusätze, die den Kunstsnow haltbarer machen, verschmutzen das Wasser. Säugetiere und Fische sterben daran.

CAT-SKIING: A MAD CAT

PISTENRAUPEN: EIN SPEZIELLES UNGEZIEFER

Where mountain tops can not be reached by lifts, the skiers go uphill in heavy machinery. Even closer to "untouched nature" one can get with the helicopter. Heli-skiing is one of the main attractions of BC. The heavy machinery destroys the soils and the noise of the helicopters scare the animals, who sometimes die of fright from the noisepanic.

Wo noch nicht jeder Berggipfel von einer Liftstation gekrönt wird, lassen sich die Schifahrer mittels Pistenraupen zu den gewünschten Abfahrten transportieren. Noch „näher an die unberührte Natur“ kommt man per Helikopter. Heli-Skiing gehört zu den zugkräftigsten Werbemitteln in BC. Die schweren Raupenfahrzeuge ruinieren den Boden, der Krach der Helikopter und die Schifahrer verschrecken das Wild, das auf der panikartigen Flucht oft verunglückt.



TRANSPORTING MASSES "INDIVIDUELLES URLAUBSERLEBNIS"

As the number of skiers rises the environmental impacts grow. The more people are on the mountains, the more the soils are compacted and sensitive plants disappear forever from the alpine meadows once overflowing with wildflowers. While investors want to increase the number of visitors, and thereby their profits, the Indians point at the increased cost for repairing the environmental damage and ask for a restriction of skiing in the area to a normal level.

Mit der Zahl der Schiurlauber steigen die Schäden an der Umwelt. Je mehr sich auf den Bergen tummeln, desto fester wird der Boden niedergestampft. Sensible Pflanzenarten verschwinden von den einst mit Blumen übersäten Wiesen. Während die Betreiber der Wintersportzentren im Sinne von Wirtschaftswachstum nach mehr Touristen gieren, weisen die Indianer auf die steigenden Kosten zur Sanierung der Umwelt hin und fordern eine Beschränkung des Schisports in der Region auf ein vernünftiges Maß.



SKIDOOS –

A DOUBTFUL VEHICLE MOTORSCHLITTEN – EIN FRAG- WÜRDIGES VERKEHRSMITTEL

For transport they are good vehicles but not for recreational use. In winter landscapes snowmobiles have the same negative effects like helicopters: Noise and fumes impact the environment. When the drivers are drunk, which is "part of the game" people can be put in serious danger.

Für notwendige Transporte sind Motorschlitten eine gute Erfindung, nicht aber als privates Freizeitgefährt. In der Winterlandschaft haben sie dieselben negativen Auswirkungen wie Hubschrauber: Lärm und Abgase belasten die Umwelt. Sind die Fahrer betrunken, was oft zum „Freizeitspaß“ gehört, werden auch Menschen gefährdet.



Wapoos, meaning rabbit, grew up as a little puppy at Skwel'wet Protection Center. So to say in lieu of an Indian woman he was deliberately run over by skidoos. Wapoos' leg had to be amputated.

Der kleine Mischlingshund Wapoos ist bei den Indianern in Skwel'wet aufgewachsen. Quasi stellvertretend für eine Indianerin wurde er von einem Motorschlittensfahrer überfahren. Wapoos hat überlebt – als Dreibeiner.

ABORIGINAL TITLE AND HUMAN RIGHTS

LAND DER INDIANER UND MENSCHENRECHTE

Not just individuals also groups, like indigenous peoples have rights of their own. In Canada the rights of indigenous peoples are protected under Section 35 of the constitution. In the Delgamuukw Decision (1997) the Supreme Court of Canada recognized the inherent land rights of Aboriginal people as Aboriginal Title. In reality, the Canadian government first requests that indigenous peoples fully accept the "omnipotent" system of the settlers before they are ready to give the people some rights, selected by the government and of use for the dominant system. The policy of the government wants to assimilate Indian people and could potentially lead to the extinguishment of indigenous cultures and societies. The United Nations repeatedly condemned Canada for violating international human rights.

It is rarely an indigenous group that wants to exploit resources, because that is contrary to their traditional economic systems, where knowledge amounts to responsibility. On the international level it is Article 8j of the Biodiversity Convention that calls for the prior informed consent of indigenous peoples to developments in their territories. A similar decision was taken in the Haida case (2002) regarding the Haida people on Haida Gwaii (Queen Charlotte Island). The Haida launched their complaint because they were not consulted regarding timber extraction and clear-cutting in their traditional territories.

Yet the Sun Peaks Ski Resort is expanding. In Cayoosh Creek they want to build a new ski resort despite the opposition of the St'at'imc.

The non-recognition of Aboriginal Title by the Canadian government does not only undermine decades of struggle of Aboriginal people, but also has a negative effect on the position of indigenous peoples on the international level. National Chief Matthew Coon Come of the Assembly of First Nations (AFN) called Canadian Indian policies racist.



Nicht nur einzelne Menschen, auch Gruppen, wie sie indigene Völker darstellen, haben eo ipso Rechte. In Kanada sind die Rechte der Indigenen im Artikel 35 der Verfassung geschützt. Der Oberste Gerichtshof in Ottawa hat 1997 in der sogenannten Delgamuukw-Entscheidung die angestammten Landrechte (Aboriginal Title) anerkannt. In der Praxis verlangt die kanadische Regierung aber von den Indigenen erst eine bedingungslose Unterwerfung unter das übermächtige System der Einwanderer, bevor sie bereit ist, den Indigenen gewisse – von der Regierung ausgewählte und vor allem dem herrschenden System dienliche – Rechte zuzugestehen. Damit erzeugt die Regierung einen Assimilierungsdruck, der zur Auslöschung der indigenen Kulturen und Gesellschaften führt. Auf Grund dieser Politik haben die Vereinten Nationen Kanada bereits zwei Mal wegen Verletzung der Menschenrechte verurteilt.

Der Anstoß zur industriellen Ausbeutung von Ressourcen kommt im Allgemeinen nicht von indigenen Gruppen, da eine solche Art zu wirtschaften nicht ihrer Tradition, Wissen = Verantwortung, entspricht. Auf internationaler Ebene schreibt unter anderem die Biodiversitätskonvention in Artikel 8j vor, dass vor Verwirklichung wirtschaftlicher Aktivitäten die Zustimmung der betroffenen Indigenen eingeholt werden muss. Ein dem entsprechenden Urteil erging im Fall der Haida-Nation auf Haida-Gwaii (Queen Charlotte Island) 2002. Die Haida hatten Klage erhoben, weil sie jahrelang bei der Ausbeutung der Wälder auf ihrem Stammland übergangen worden sind.

Doch der Sun Peaks Schizirkus wird ausgebaut, gegen den Willen der Secwepemc. In Cayoosh Creek ist ein weiteres Winter-sportzentrum im Entstehen, gegen den Willen der St'at'imc.

Die starre Haltung der kanadischen Regierung untergräbt nicht nur die Erfolge jahrzehntelanger Kämpfe der Indianer, sondern wirkt sich auch auf internationaler Ebene negativ auf die Position indigener Völker aus. National Chief Matthew Coon Come der Assembly of First Nations (AFN) bezeichnet die kanadische Politik gegenüber den Indianern als rassistisch.

PEACE-BUILDING

FRIEDENSBILDUNG

In order to inform the general public about their rights and to protect them Indian people in BC have taken actions. They do not only restrict their lives to the small reserves, but access their entire traditional territories, to live there, to hunt, to fish, to gather berries, wild vegetables and medicines and to meet their spiritual obligations. Now the government describes elders collecting medicines and Indian mothers cooking traditional food as a threat of the mainstream commercial establishments. But it is not only their investment security that is on the line, it is the physical integrity and security of younger and older Indian people, threatened by the insensitive treatment by the police and employees of the ski resorts who take the law into their own hands. Around Sun Peaks and Cayoosh Creek alone, more than 80 Indians were arrested in 2001 for charges like "trespassing" on their very own land. In an unprecedented way the Indians are interested in dialogue and peace building. In order to convey this conviction they have set up Peace and Information Camps, that on some occasions have been bulldozed into the ground by the police. International human and indigenous rights monitoring has become a necessity.

Um der Öffentlichkeit klar zu machen, dass sie sich ihrer Rechte wohl bewusst sind, lassen die Indianer der Interior Alliance Taten sprechen: Sie beschränken ihr Leben nicht nur auf das kleine Reservatsgebiet, sondern gehen in ihre gesamten angestammten Gebiete, um dort zu wohnen, zu jagen, zu fischen, Beeren, Wildgemüse und Medizinalkräuter zu sammeln, den spirituellen Verpflichtungen nach zu kommen. Die Regierung stellt Älteste, die Kräuter sammeln, und indianische Mütter, die traditionelle Mahlzeiten bereiten, als Bedrohung der bestehenden und geplanten kommerziellen Einrichtungen hin. Aber nicht die Sicherheit der Sporteinrichtungen und der Touristen steht auf dem Spiel, sondern die Sicherheit der jungen und alten Indianer, und zwar durch das unsensible Verhalten der Polizei und der Angestellten der Sportzentren, die sich zur Selbstjustiz veranlasst sehen. Rund um Sun Peaks und Cayoosh Creek wurden allein 2001 über 80 Indianer verhaftet, weil sie das Land, ihr Land, „unbefugt“ betreten haben. Die Indianer sind in beispielhafter Weise um Dialog und Friedenssicherung bemüht. Um ihre Motivationen besser vermitteln zu können, haben sie Friedens- und Informationscamps errichtet, die zum Teil von der Polizei mit Bulldozern niedergewalzt wurden. Internationale Menschenrechtsbeobachter sind zu einer Notwendigkeit geworden.



JOIN THE SUPPORT CIRCLE

TRETEN SIE IN DEN KREIS DER UNTERSTÜTZER

Society for Threatened Peoples – Austria,
Working Circle for North American Indians
Gesellschaft für bedrohte Völker – Österreich,
Arbeitskreis Indianer Nordamerikas
www.glv.at



Aboriginal Rights Coalition, KAIROS, Canada
Koalition für die Rechte der Ureinwohner, KAIROS, Kanada
www.aboriginalrightscoalition.ca

Working Circle Indians Today, Reichenbach, Germany
Arbeitskreis Indianer Heute e.V., Reichenbach, Deutschland
www.indians-today.org



Association for the Support of North American Indians, Berlin, Germany
Verein zur Unterstützung nordamerikanischer Indianer, Berlin, Deutschland
www.asnai.de



Working Group Indians and Human Rights, Munich, Germany
Arbeitsgruppe Indianer und Menschenrechte, München, Deutschland
www.aktionsgruppe.de
www.sunpeaks.de

Anglican Church, Council of Indigenous Peoples, Canada
Anglikanische Kirche, Rat der Indigenen Völker, Kanada
www.anglican.ca

Assembly of First Nations, National Indian Representation, Canada
www.afn.ca



Incomandios Switzerland International Committee for the Indians of America
www.incomandios.ch
incomandios@tiscali.net.ch



JOINT CONCERNS GEMEINSAME ANLIEGEN

- Protect the mountains as our common heritage and for future generations
- Re-establish the balance in highly sensitive ecosystems
- Maintain Water and Mountains as global commons and not commodities
- Schutz der Berge als unser aller Erbe, auch für zukünftige Generationen
- Wiederherstellung des Gleichgewichtes in Ökosystemen in Gebirgslagen
- Erhaltung von Wasser und Bergen als Gemeingut, keine Vermarktung als Waren

MAKE IT HAPPEN! MACHEN SIE MIT!

- In whatever you do, take action to preserve the environment and keep the water clean.
- Help finance a peace tent / camp to ensure the permanent presence of independent human rights monitors
- Do not travel in areas, like BC, where environmental and indigenous rights are deliberately violated.
- Stehen Sie in allen Ihren Aktivitäten für eine intakte Umwelt und sauberes Wasser ein.
- Helfen sie mit Geldspenden zur Finanzierung eines Friedenscamps, für juristische Beratung und für Ökoplanung und nachhaltige Projekte
- Reisen Sie nicht in Gebiete, wie die Provinz Britisch Kolumbien, wo Umwelt- und Indianerrechte bewusst verletzt werden.

For purely commercial interests: greed for profits and power indigenous rights and environmental protection regimes are violated. Where economic development does more harm than good, it is just a lame excuse to block the road of change from exploitation to sustainable development.

Aus rein kommerziellen Interessen, Profit- und Machtgier werden die Rechte der Indigenen in Kanada in beschämender Weise missachtet, aus denselben Gründen nur unzureichende Maßnahmen für den Umweltschutz ergriffen. Wo wirtschaftliche Entwicklung mehr zerstört als nützt, wird der Dienst daran zum Götzendienst.

WRITE PROTEST LETTERS TO SCHREIBEN SIE PROTESTBRIEFE AN

Premier
Gordon Campbell
Government of BC
Legislative Building
Victoria, BC
Canada
Tel: +1-(250) 387-1715
Fax: +1-(250) 387-0087
email: premier@gov.bc.ca

Prime Minister,
Jean Chretien
Government of Canada
House of Commons
Ottawa, Ontario
Canada
Tel: +1-(613) 992-4211
Fax: +1-(613) 941-6900
email: pm@pm.gc.ca



Information or draft letters in English, German, French and Spanish / Informationen oder Briefvorlagen auf Englisch, Deutsch, Französisch und Spanisch: nicole.schabus@interioralliance.org

MORE INFORMATION FROM MEHR INFORMATIONEN UNTER

Skwelkwek'welt
Protection Center
c/o P.O. BOX 608
Chase, BC
V0E 1M0
Tel: +1-(250) 679-3295
Fax: +1-(250) 679-5306
Email: jrbilly@mail.ocis.net
www.skwelkwek'welt.org

Sutikalh – Melvin Creek Camp
Chief Garry John,
St'at'imc Chiefs Council,
Seton Lake Band
Tel: +1-(250) 259-8227
Fax: +1-(250) 259-8384
Ramona: +1-(604) 894-2462
Rosalin: +1-(604) 894-2400
Email: mixalh@hotmail.com



Tourist-Information: Sign by the Secwepemc sums up the position of the government.
Touristen-Information: Das Plakat der Secwepemc bringt die Haltung der Regierung auf den Punkt.

